Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Chleb nasz ― codzienny daj nam dzisiaj, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Chleb nasz powszedni daj nam dzisiaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chleba\* naszego powszedniego\*\* daj nam dzisiaj[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Chleb nasz powszedni\* daj nam dzisiaj.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Chleb nasz powszedni daj nam dzisiaj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prosimy Ciebie, daj nam dziś naszego powszedniego chleba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Daj nam dzisiaj naszego powszedniego chleba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chleba naszego powszedniego daj nam dzisia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naszego chleba powszedniego daj nam dzisiaj; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naszego chleba powszedniego daj nam dzisiaj |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chleba powszedniego daj nam dzisiaj, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хліб наш насущний дай нам сьогодні, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten wiadomy chleb nasz, ten należący do dnia następnie nachodzącego, daj nam dzisiaj. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Daj nam pokarm, którego nam dziś potrzeba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Daj nam dzisiaj naszego chleba na ten dzień; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapewnij nam codzienny pokarm.  |

1. 1) <x>240 30:8</x>; <x>500 6:32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Por. <x>240 31:1</x>, 5: לֶחֶם חֻּקִי (lechem chuqi), tj. dzienny przydział, <x>470 6:11</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Znaczenie niepewne: powszedni = codzienny? obecny? niezbędny? [↑](#footnote-ref-4)